

*NOTE: This liturgy is intended for personal worship purposes only and not for distribution.
Any reproduction of this material for monetary purposes is illegal.*

*NOTA: Esta liturgia está destinada solo para fines de culto personal y no para su distribución.
Cualquier reproducción de este material con fines monetarios es ilegal.*

DOMINGO 18 DE JULIO DE 2021

SUNDAY, JULY 18, 2021

Fiesta de Santa María Magdalena

Feast of St. Mary Magdalene

1:00 p.m.



All Saints Church

132 N Euclid Ave

Pasadena CA 91101

626.796.1172 www.allsaints-pas.org

¡Bienvenidos! / Welcome!

"Quienquiera que seas y dondequiera que te encuentres en el camino de la fe hay un lugar para ti aquí."

"Whoever you are and wherever you find yourself on the journey of faith there is a place for you here."

**Aprenda más sobre La Iglesia de Todos los Santos /
Learn more about All Saints:**

<https://allsaints-pas.org/welcome-to-asc/get-connected/>

Las peticiones para una oración se pueden enviar llamando al 626.583.2707 para dejar un mensaje para la oficina de Pastoral o por correo electrónico a prayers@allsaints-pas.org o texto 910-839-8272 (910-TEXT-ASC)

Prayer requests can be submitted by calling 626.583.2707 to leave a message for the Pastoral Care office or by email to prayers@allsaints-pas.org or text 901-TEXT-ASC or 901-839-8272

Nos unimos como comunidad amada en la Iglesia de Todos los Santos como una señal de lo que puede suceder fuera de nuestras puertas. Que podemos ser el cambio que nuestro mundo debe ver. Que podemos unirnos como una comunidad amada en Pasadena, la nación y el mundo.

Que la familia humana puede estar unida y junta. Hoy.

We Come Together as Beloved Community at All Saints Church as a sign of what can happen outside our doors. That we can be the change our world must see. That we can Come Together as a Beloved Community in Pasadena, the nation and the world.

That the human family can Come Together. Today.

Para donar a La Iglesia de Todos los Santos / Donate to All Saints:

<https://allsaints-pas.org/donate/>

Las Cuatro Metas Fundamentales de All Saints Church.

Four Foundational Goals of All Saints Church

Afirmar nuestros valores, nuestra misión y **VISIÓN**.

Claim our values, mission and **VISION**.

Equipar a nuestro personal y así **APOYAR** el trabajo de testimonio de All Saints Church.

Equip our staff to **SUPPORT** the work and witness of All Saints Church.

Crear espacio que provea una **BIENVENIDA** radical para todos.

Provide space that communicates radical **WELCOME** for all.

Profundizar vínculos en la congregación e **INSPIRAR** nuevos líderes.

Deepen congregational connections and **INSPIRE** new leadership.

Nuestros Valores Fundamentales /Our Core Values:

Inclusión Radical / Radical Inclusion



Justicia Valerosa / Courageous Justice

Mayordomía Ética / Ethical Stewardship



Espiritualidad Gozosa / Joyful Spirituality

Nuestra Misión:

Somos una Iglesia Episcopal, caminando con un
 Jesús revolucionario,
 Amando sin juzgar
 Haciendo justicia sin temor
 Abrazando la vida con alegría
 Invitando reverentemente otras manifestaciones
 de fe y personas a estar en relación
 Para la restauración y
 transformación de nosotros mismos,
 de nuestra comunidad y del mundo.

Our Mission Statement:

We are an Episcopal Church, walking with a
 revolutionary Jesus,
 Loving without judgment
 Doing justice courageously
 Embracing life joyfully
 Reverently inviting all faiths
 and peoples into relationship
 For the healing and transformation of ourselves,
 our community, and the world.

SALUTACIÓN / WELCOME

Alfredo Feregrino

HYMNO/HYMN "Espíritu Santo, Ven"


Grupo Arroyo

Estribillo




Es - pí - ri - tu San - to, ven, ven. Es - pí - ri - tu San - to,
ven, ven. Es - pí - ri - tu San - to, ven, ven, en el nom - bre de Je - sús.

Estrofas



A - com - pá - ña - me, con - dú - ce - me, to - ma mi vi - da. San - ti -
Re - su - cí - ta - me, con - viér - te - me, to - dos los dí - as. Glo - ri -
For - ta - lé - ce - me, con - sué - la - me en mis pe - sa - res. Res plan -

al Estribillo



fí - ca - me, trans - fór - ma - me, Es - pí - ri - tu San - to, ven.
fí - ca - me, re - nué - va - me, Es - pí - ri - tu San - to, ven.
dé - ce - me, li - bé - ra - me, Es - pí - ri - tu San - to, ven.

— Letra y música: Ricardo Mishler (n. 1934)

SALUDO/SALUTATION

Alfredo Feregrino

Ministro: Bendito sea Dios: Creador, Redentor y Sostenedor.

Minister: Blessed be God: Creator, Redeemer and Sustainer.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

People: And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

COLECTA PARA LA PUREZA / COLLECT FOR PURITY

Ministro: Oremos.

Minister: Let us pray.

Ministro y Pueblo:

Minister and People:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

GLORIA

Soloists



1 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria en los cie - los!
 2 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria a Je - su - cris - to!
 3 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria al Es - pi - ri - tu!

All



¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria en los cie - los!
 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria a Je - su - cris - to!
 ¡Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria al Es - pi - ri - tu!

Soloists *All*



¡A Dios la glo-ria por siem - pre! ¡A Dios la glo-ria al siem - pre!



¡Al-le-lu-ya, A - mén! ¡Al-le-lu-ya, A - mén! ¡Al-le-lu-ya, A - mén!

—Setting: *Gloria in excelsis*, Peru

COLECTA DEL DIA / COLLECT FOR THE DAY

Alfredo Feregrino

Ministro: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Ministro: Oremos.

Manteniendo silencio.

Ministro:

Dios Todopoderoso, cuyo Hijo santo sanó a María Magdalena, y la llamó a ser testigo de su resurrección: Permite por misericordia que a través de tu gracia podamos conocerte en el poder de su vida que no tiene fin; quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

Minister: God dwells in you.

People: And also in you.

Minister: Let us pray.

Silence is kept.

Minister:

Almighty God, whose blessed Son healed Mary Magdalene, and called her to be a witness of his resurrection: Mercifully grant that by your grace we may know you in the power of his unending life; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and forever. *Amen.*

SALMO / PSALM 68:4–11

Diane Stokes

Canten ustedes a Dios,
canten himnos a su nombre;
alaben al que cabalga sobre las nubes.

¡Alégrese en su presencia!

Dios, que habita en su santo templo,
es madre de los huérfanos
y defensor de las viudas;

Dios da a los solitarios un hogar donde vivir,
libera a los prisioneros y les da prosperidad;
pero los rebeldes vivirán en tierra estéril.

Oh Dios, cuando saliste al frente de tu pueblo
marchando a través del desierto,

la tierra tembló, la lluvia cayó del cielo,
el Sinaí tembló delante de Dios,
delante del Dios de Israel.

Oh Dios, tú hiciste llover en abundancia;
tu pueblo estaba agotado, y tú le diste fuerza.

Tu pueblo se estableció allí
y tú, oh Dios, por tu bondad,
le diste al pobre lo necesario.

El AUTOR DE LA VIDA dio un mensaje;
muchas mujeres lo anunciaban:

«¡Están huyendo los reyes y sus ejércitos!»

Sing to God, sing praises to her Name;
exalt her who rides upon the clouds;
Holy is her Name, rejoice before her!

Mother of orphans and defender of widows,
is God in her holy habitation!

God settles the solitary in a home bringing prisoners
into prosperity;
while the rebellious shall live in a wasteland.

God, when you marched before your people,
when you moved out through the wilderness,

the earth shook, even the heavens poured down,
at the presence of God, the One of Sinai,
at the presence of God, the God of Israel.

Rain in abundance, God, you showered abroad;
when your heritage grew weary you prepared rest.

Your creatures found a dwelling in her;
God, you provided in your goodness for the
oppressed.

The AUTHOR OF LIFE gave the word;
the women who proclaim the good news are a
great army.

HIMNO / HYMN "Profetiza"

Grupo Arroyo

Estribillo:



Pro - fe - ti - za, pue-blo mí - o, pro-fe - ti - za_u - na vez más.

Que tu voz sea_e l e - co del cla-mor de los pue-blos en la_o - pre -

sión. Pro-fe - ti - za, pue-blo_his - pa-no, pro-fe - ti - za_u - na vez más,

- a nun - cián - do - le_a los po-bres u - na nue-va so-cie - dad.

Soloista: 1 ¡Profeta te consagro, no haya duda y temor
en tu andar por la historia; sé fiel a tu misión! *Estribillo*

EVANGELIO / GOSPEL

Greta Ronningen

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como está escrito en San Juan (20:1–2, 11–18).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

El primer día de la semana, María Magdalena fue al sepulcro muy temprano, cuando todavía estaba oscuro; y vio quitada la piedra que tapaba la entrada. Entonces se fue corriendo a donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, aquel a quien Jesús quería mucho, y les dijo: ¡Se han llevado del sepulcro al Mesías, y no sabemos dónde lo han puesto! María se quedó afuera, junto al sepulcro, llorando. Y llorando como estaba, se agachó para mirar dentro, y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús; uno a la cabecera y otro a los pies. Los ángeles le preguntaron: Mujer, ¿por qué lloras? Ella les dijo: Porque se han llevado a mi Salvador, y no sé dónde lo han puesto. Apenas dijo esto, volvió la cara y vio allí a Jesús, pero no sabía que era él. Jesús le preguntó: Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando que era el que cuidaba el huerto, le dijo: Señor, si usted se lo ha llevado, dígame dónde lo ha puesto, para que yo vaya a buscarlo. Jesús entonces le dijo: ¡María! Ella se volvió y le dijo en hebreo: ¡Rabuni! (que quiere decir: «Maestro»). Jesús le dijo: No me retengas, porque todavía no he ido a reunirme con Dios. Pero ve y di a mis hermanos que voy a reunirme con el que es mi Dios y Dios de ustedes. Entonces María Magdalena fue y contó a los discípulos que había visto al Salvador, y también les contó lo que él le había dicho.

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Minister: The Good News of Jesus as written in John (20:1–2, 11–18).

People: Glory is yours, O Christ.

Now it was the first day of the week, Mary Magdalene came, early on while it was still dark, to the tomb and saw the stone removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and to the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Messiah out of the tomb, and we do not know where they have laid him." Now Mary stood outside, facing the tomb, weeping. As she wept, she bent down to see in the tomb. Then she saw two angels in dazzling robes sitting, one at the head and the other at the feet, where the body of Jesus had been lying. They said to her, "Woman, why do you weep?" She said to them, "Because, they have taken my Savior, and I do not know where they have laid him." Having said this, she turned around and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why do you weep? For whom do you look?" Thinking that he was the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away." Jesus said to her, "Mary." She turned and said to him in Aramaic, "Rabbouni!" (which means Teacher). Jesus said to her, "Do not hold me, because I have not yet ascended to God. Rather, go to my siblings and say to them, 'I am ascending to my God and your God.'" Mary Magdalene went and announced to the disciples, "I have seen the Savior"; and she told them that he had said these things to her.

Minister: The Gospel of the Savior.

People: Praise to you, O Christ.

HIMNO / HYMN "Profetiza"

Grupo Arroyo

Estribillo:



Pro - fe - ti - za, pue-blo mí - o, pro-fe - ti - za_u - na vez más.

Que tu voz sea el e - co del cla - mor de los pue-blos en la_o - pre -

sión. Pro-fe - ti - za, pue-blo his - pa - no, pro-fe - ti - za_u - na vez más,

- a nun - cián - do - le_a los po - bres u - na nue - va so - cie - dad.

— Traditional

Soloista: 2 Anúnciale a los pueblos que Dios renovará su pacto en la justicia, su amor florecerá. *Estribillo*

SERMON

Susan Russell

ORACIÓN DE LOS FIELES / PRAYERS OF THE PEOPLE

Thomas Diaz

RECORDAMOS A LOS QUE HAN PEDIDO NUESTRAS ORACIONES Y A LOS QUE OFRECEN SUS GRACIAS / WE REMEMBER THOSE WHO HAVE ASKED FOR OUR PRAYERS AND THOSE WHO OFFER THEIR THANKSGIVINGS:

Angela Castro; Michael Cunningham; Conchetta Fabares; Mellie Gilman; Pamela Kragen & Sharp; Andrew Ortega; Claret Roshan Pinto; Ronny Zakruskie; Michael & Family; Yvette.

CONTINUAMOS NUESTRAS ORACIONES POR / WE CONTINUE TO PRAY FOR: *Elizabeth Adams; Robert Adams; Koronado Apuzen, Sr.; Bettina Joy Ayres; Jose Banuelos Cabral; Barbara Benson; Lily Ava Blair; John Blanchard; Jen Bohnert; Mamie Bramlett; James Brunjes and family; Deana Brunwin; Bella Burbank; Yvett & Valerie Busby; Brenda Camarena; Isa Capel; Maureen Carlson; Lorna Carry; Joshua Chavarria; Mark Chivers; Bridget Clark; Nicole Clark; Eleanor Congdon; Terry Cooper; Marilyn Cox; Lisa Crean; Naomi Crocker; Ronald Crocker; Nathaniel Dan Hartog; Michael David; Dan Davis; Pierce Deamer; Beth DeFiore; Ken DerHorst; Judy DeTomaso; Kevin Diaz; Sarah Dogbe; Carminnie Doromal; Mark Douglas; Jay Elliott; Sheila Ewin; Rick Fay; Allen Fleming; Katie Ford; Britta Foshee; Beverly Franco; Lynn Franklin; Robin Gatmaitan; Maria Goulding; Sue Grant; Christina Hamilton; Bill Henck; Seiow Lian Holton; Mick Honchell; Cassandra Hunter; Fran Jackson; Karen Jarnagin; Nicholas Jennison; Louise Johnson; Pamela Kagan; Steven Kastner; Roger William Kiaunis; Erin Koenig; Hannah Laffler; Ed & Jo Lara; Lydia Larson; Mona Lide; Jose Lopez; Lydia Lopez; Joseph Lumar; Vanessa Manlunas; Kristin Martinson; Mark Mastromatteo; Michael Mayer; Michael Menchaca; Elmer Mendez; Sarah Merkel; Karla Miller; Suzanne Miller; Michael Mota; Lugh Muyeau; Monica Orstead; Chris Perkins; Claret Pinto; Roger Possner; Myrtle Robinson; William Rosner; Mark Runco; Cam Sanders; M Sathyan; Robert Settle; Jeanne Shamim; Stefanie Shea-Akers; Claudette Shultice; Mina Soliman; Tyler Tamblyn; Sylvia Tejada; Jeff Thompson; Rebecca Congdon Thompson; Janice Tixier; Jeremy Tobin; Karen Morris and Maren Tompkins; Beck; Torrey-Payne; Jolly Urner; Marin Viorel; Jon Web; Dan Weber; Sarah Werkman; Alessandro; Andrea; Anthony Michael; Cathy; Chris & Susie; Chrystal; Clare; Heather; Joe S; Joel; Margarita; Mary Lynn; Maximiliano; Melissa; Montserrat; Noemi; Pam and Becky; Pilar; Rick; Vito; The Amaka & Okorocho Families; The De Brossy Family; The Edwards Family; The Garcia and Diaz Families; The Hall Family; The Knecht Family; The Sanchez & Mejia Families; The Sheret Family.*

ORAMOS POR AQUELLOS QUE SIRVEN EN LAS FUERZAS ARMADAS / WE PRAY FOR THOSE WHO SERVE IN THE ARMED FORCES, INCLUDING THOSE IN THE EXTENDED ALL SAINTS COMMUNITY: *Richard Adams; Argyle Ernest Alejandria; Abigail Alford; Kenji Alford; Jamal Allen; Jonathan & Jeremy Alvarado; Clarke Anderson; David Anderson; Peter Andrews; Michael Ardizone; Jay Keith Arnold; Michael Arredondo; Park Ashley; Nathan Ashlock; Matthew Austin; Michael Austin; Charles Ayotte; Andrea Allen Baker; Ryan Ball; Joseph Barraquio; Michael Barraquio; Patrick Barraquio; Richard Joseph Barrios; Candace Beck; Caleb Anduze Bell; Brian Bilheimer; Tal Bjoraker; Kelvin Bowser; Davey Brooks; Fanstasia C.Buckber, James Bruni; Michael Bruning; Brett Burt; Chad Bushay; Michael Cady; Joshua Caldwell; George Cardenas; Joey Carlos; James F. Carter; Reinel Castro; Rodolfo Cerda; Thomas Chau; Simba Chigwida; Derek Clark; James Cochran; Chuck Colden; Chistina Coogen; Michael Cooksey; Ian Conrad; Greg Cordova; Jon Cowell; Reid Culton; Jamandre Dancy; Benno deJong; John Dendinger; Philip J. Desy, Robert DeWitt, Jr.; Harry Dibbell; Sam Dollar; Danny Doughty; Matt Douglas; James Duncan; Peter Dyrod; Sam Edwards; Jason Ehret; Felis Elameto; Peter Erickson; Andrew Espitias; Michael Everett; Michael Fane; Eddie Feefer; Richard Ferguson; Christian Flowers; Jean Vieve Folie; Jeremy Forbes; Scott Foster; David Freeman; James Freeman; Tom Frye, Jr.; Paul Fuller; Roderick Gaines; Jacob Garcia, Thomas Garcia; Mark Geiger; Joshua Gomez; John Toby Green; Spencer Greenaway; Malcolm Guidry, Gabrino Gutierrez; Jared Guzman; Nate Hancock; Justin Harper; Allen Harris; Kathy Harris; Janna Herbert; Noah Hillbruner; David Hoker; Steve Holland; Nick Hooper; Peter Hotwood; Becky Hsia; David Hubner; Darrin Huggins; David Hunter; Timmy Ige; Danielle Isely, Brian Jacklin; Cody Jackson; Michael James; Andrew Jensen; Todd Johnson; Brady Jones; Rene Juarez; Joshua Judson; Tatum Kaneta; Tarek Roy Kassem; Zvi Katz; Charles Kaufman; Jonas Kelsall; Matthew Kempe; Michael Kennedy; Alex Khalkhali; Mike Kiffel; Eddie Kiper; Nick Klinkle; Gavin Kohnle; Montinez Kornegay; Jack Lazebnik; Francesca Lane; Abel Lara; Monte Lass; Steve Linyard; Amos Livingston; Carlos Lopez; Justin Lowdermilk; Nicholas D. Lucas; Paul V. Lucas; Adam Christian Lyons; Willie Mace; Patrick Mackey-Mason; Richard Marasigan; Charlotte Marlowe-Brown; Christopher Martin; Kevin Martin; Joe Maun; Bryan Mayer; India Mays; J.R. McCallam; Joshua McCann; J.R. McMallam; Chris McMaster; Garrett Melahn; Nicholas Melahn; Robin Lewis Miller; Marvin Monjivar; Brandon Montag; T.J. Moseley; Joe Mrsich; Eron Munir; Mario Munoz; Misty Munoz; Miles Nash; John Nemedez; Emeka Okai; James Olson; Jose Orantes; Kim Ott; Travis Andrew Parker; Alex Perschall; Jason Phipps; Herb Pickelseimer; Galen Pilon; Mike Porras; Sergio Rangel; Brandon Rathbone; Ed Reid; Christopher Rennemann; Javier Rivera; Eric Robles; Daniel Rodriguez; Brady Rawls Rouse, Brian Rutkowi, Paul Saenz; Abraham Santos; Adam Schertz; Justin Schwartz; Neil Scott; Daniel Secor; Lyle Shackelford; Jason Sims; Shari Simzyk; Zachary Soule; Jimmy Smith; Chubby Sok; Eddie Sosa; Gregory Stoup; Michael Sunderman; Ian Sundseth; Michael Tapia; Nicholas Thompson-Lopez; Dante Roman Terronez; Adam Burton Thompson; Philip Thompson; Humberto Tomas; Stuart Townsend; Michael Uphoff; Marcos Vallejo; Juan Vargas; Jaime Manuel Vargas-Benitez; Doug Vogt; Justin Wallace; Joshua Walsh; John Kennedy Watkins; Greg Watten; Casey Wildgrube; Nicole Williams; Rick Williamson, Von Wilkins, Jr.; Jake Winslow; Neil Worthington; James Michael Yates; Kat Yates; Phillip Yeakey; Brenden; Brent; Eric.*

ORAMOS POR LOS QUE HAN MUERTO / WE PRAY FOR THOSE WHO HAVE DIED: *Orji Amaka; Diana Bonia; Susanna Garcia; Miguel Sancho II; George Schmiedeshoff; Rene Sheret.*

PRAYERS VIA TEXT

Alfredo Feregrino

*We take this time to acknowledge Prayers and Thanksgivings from the community.***PRAYERS**

Jose-Louis Trassens

Ministro: Dios maternal, Dios paternal, conocido y más allá de todo conocimiento, te damos gracias por el don de una nueva vida en Cristo.

Minister: Mothering God, fathering God, known and beyond all knowing, we thank you for the gift of new life in Christ.

Pueblo: Ayúdanos a reconocer este don a través de vidas de servicio.

People: Help us acknowledge this gift through lives of service.

Ministro: Gracias por el don del coraje, visión y fuerza en nuestro trabajo por la justicia y la paz.

Minister: Thank you for the gift of courage, vision and strength in our work for justice and peace.

Pueblo: Enlistanos a todos en la lucha por la dignidad humana en todas las partes del mundo.

People: Enlist us all in the struggle for human dignity in every part of the globe.

Ministro: Gracias por todos los que pastorean a los perdidos y se preocupan por aquellos de nosotros que estamos sin hogar, adictos, explotados u oprimidos.

Minister: Thank you for all who shepherd the lost and care for those of us who are homeless, addicted, exploited, or oppressed.

Pueblo: Danos el poder para eliminar los obstáculos que nos dividen.

People: Empower us to remove obstacles that divide us.

Ministro: Gracias por el testimonio de María Magdalena, que nos inspira a encontrar nuestras voces.

Minister: Thank you for the witness of Mary Magdalene, who inspires us to find our voices.

Pueblo: Ayúdanos a difundir la buena nueva del triunfo del amor sobre la muerte.

People: Help us to spread the good news of love's triumph over death.

Ministro: Confesemos nuestros pecados a Dios.

Se mantiene un período de silencio.

Ministro y Pueblo:

Dios misericordioso, necesitamos tu sanación: Concédenos verdadero arrepentimiento. Algunos pecados son evidentes; otros se nos escapan; otros no podemos encarar. Perdónanos; libéranos para escuchar tu palabra y servirte.

Ministro: Mediante Jesucristo, Dios ha apartado nuestros pecados. Acercémonos a Dios en paz. *Amén.*

LA PAZ / PEACE

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.

Minister: Let us confess our sins before God.

Silence is kept.

Minister and People:

We need your healing, merciful God: give us true repentance. Some sins are plain to us; some escape us; some we cannot face. Forgive us; set us free to hear your word to us; set us free to serve you.

Minister: Through Christ, God has put away our sin. Let us approach God in peace. *Amen.*

Minister: The peace of Christ be always with you.

People: And also with you.

Greet one another in the name of Christ.

ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS

Alfredo Feregrino

OFFERTORY SENTENCES

Alfredo Feregrino

HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY ANTHEM

Grupo Arroyo


"Gloria Trinitario"

Estrillo




Al Dios San - to, U - no y Tri-no: ¡Glo - ria! En el cie - lo y en la

1, 3 2 *a la Estrofa* Final




tie-rra: ¡Glo - ria! ¡Glo - ria! — ¡Glo - ria! —

Estrofa




Glo-ria al Pa - dre — Cre - a - dor y a su Hi - jo — Re-den - tor



y al Es - pí - ri - tu de A - mor, Buen Con - so - la - dor.

(al Estrillo)



Glo - ria al Pa - dre, glo - ria al Hi - jo y al Es - pí - ri - tu de A - mor.

— Letra y Música: Mario Aravena (n. 1965)

PARA LA PRESENTACIÓN / FOR THE PRESENTATION

HYMNO/HYMN "Thank You, Lord"

Grupo Arroyo

Thank you, Lord, Thank you, Lord, Thank you, Lord,
Gra - cias, Dios, Gra - cias, Dios, Gra - cias, Dios.

On repeat, sing 3 times

Lord, Dios, I just want to thank you, Lord.
Dios, Quie - ro dar - te gra - cias, Dios.

— Tradicional / Traditional

- 1 Jesus, he blessed me once.
And then he blessed me twice.
And when I really stop to think about it
He's been blessing me all the days of my life. *Estrillo*
- 2 Jesús me ha bendecido
una y otra vez
Y si realmente lo pienso,
el me bendice cada día de mi vida. *Estrillo*

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING

Alfredo Feregrino

Sacerdote: Dios habita en ustedes.

Priest: God dwells in you.

Pueblo: Y también contigo.

People: And also in you.

Sacerdote: Eleven los corazones.

Priest: Lift up your hearts.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

People: We lift them to the Lord.

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

Pueblo: Dárselas es digno y justo.

People: It is right to give God thanks and praise.

Sacerdote: En verdad es justo, bueno y con gozo, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Dios omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Priest: It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth.

Porque en la multitud de tus santos, nos has rodeado de una gran nube de testigos, para que nos regocijemos en su comunión, y corramos con perseverancia la carrera que nos es propuesta; y, junto con ellos, recibamos la corona de gloria que no se marchita.

For in the multitude of your saints, you have surrounded us with a great cloud of witnesses, that we might rejoice in their fellowship, and run with endurance the race that is set before us; and, together with them, receive the crown of glory that never fades away.

Sacerdote: Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Priest: Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS

San - to, san - to, san - to es el Se - ñor Dios del u - ni - ver - so.
Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de to glo - ria.

— Música: Mary F. Reza ©1996

CONSAGRACION / CONSECRATION

Sacerdote: Dios Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Creador de todos.

Priest: Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all.

Sacerdote: Jesús extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, una ofrenda perfecta para todo el mundo.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Priest: Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect self-offering for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Sacerdote: Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Sacerdote y Pueblo:

Cristo ha muerto,
Cristo ha resucitado,
Cristo volverá.

Priest: Therefore we proclaim the mystery of faith:

Priest and People:

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

Sacerdote: Dios, en esta ofrenda de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Envía a tu Espíritu Santo sobre tu pueblo y sobre estas ofrendas de pan y vino, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Priest: We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this offering of praise and thanksgiving. Recalling Christ's life, death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ.

Sacerdote y Pueblo:

Concede que nosotros, revestidos por el poder de tu Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor. Dios de la vida, acércanos más al Cuerpo de Cristo y al final de los tiempos llévanos con todo tu pueblo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por la inspiración de tu Espíritu Santo, por Cristo, y con Cristo y en Cristo, te adoramos con voces de alabanza eterna, nuestro Dios y creador. Bendito eres hoy y siempre. Amén.

Priest and People:

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ—by whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. Amen.

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

Sacerdote y Pueblo / Priest and People:

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

我们在天上的父，
愿人都尊你的名为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，
今日赐给我们。
免我们的债，
如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，
救我们脱离凶恶。
因为国度，权柄，荣耀，
全是你的，直到永远。
阿们。

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN

A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.

Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.

Sacerdote: Somos un solo cuerpo, un solo Espíritu.

Priest: We are one bread, one body.

People: We will love one another as Christ loves us

Pueblo: Nos amaremos como Cristo nos ama.

INVITATION / INVITACIÓN

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Priest: The Gifts of God for the People of God.

HYMNO/HYMN "Mi Dios y Mi Todo" *Todos cantan.*


1. Je - sús, mi ú - ni-co_an - he - lo.
 2. Je - sús, con - fian - za del al - ma.
 3. Je - sús, pie - dad del Se - ñor.
 4. Je - sús, mi dul - ce con - sue - lo.
 5. Je - sús, mi lám - pa - ra_y luz.



Je - sús, mi ú - ni-co_an - he - lo.
 Je - sús, con - fian - za del al - ma.
 Je - sús, pie - dad del Se - ñor.
 Je - sús, mi dul - ce con - sue - lo.
 Je - sús, mi lám - pa - ra_y luz.



Je - sús, mi a - mor. Je sús, mi be - lle - za.
 Je - sús, mi po - der. Je sús, mi re - fu - gio.
 Je - sús, mi ver - dad. Je sús, mi jus - ti - cia.
 Je - sús, tier-na paz. Je sús, mi_a-le - grí - a.
 Je - sús, mi sa - ber. Je sús, mi des - ti - no.



Je - sús, mi Dios y mi to - do.

HYMNO "Nada te turbe" *Todos cantan.*

p Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. Quien a Dios tie - ne

na - da le fal - ta. So - lo Dios bas - ta.

—Words: Teresa of Avila, 16th cent.

Music: Community of Taizé (France). Exclusive agent G.I.A. Publications, Chicago, IL.
Reprinted under license no. 4365. All rights reserved; used by permission.

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN / POST-COMMUNION PRAYER

Alfredo Feregrino

Ministro: Oremos.

Eterno Dios, gran Creador, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu hijo, nuestro Salvador Jesucristo: y nos has nutrido con el alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos en paz al mundo, revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Minister: Let us pray.

Eternal God, great Creator, you have graciously accepted us as living members of your son our Savior Jesus Christ and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

BENDICIÓN / BLESSING

Alfredo Feregrino

HYMNO / HYMN ¿A Quién Iremos?

Grupo Arroyo

Estribillo

¿A quién i - re - mos, Se - ñor, a quién i - re - mos? — Tie - nes pa - la - bras de -
 vi - da. ¿A quién i - re - mos, Se - ñor, a quién i - re - mos? — Tie - nes pa - la - bras de - a -
 mor. — ¿A quién i - re - mos, Se - ñor, a quién i - re - mos? — Tie - nes pa - la - bras de paz.
 E res Dios ver - da - de - ro, el hi - jo de Dios, en Ti cre - e - ré. —
 — E - res Dios ver - da - de - ro, el hi - jo de Dios, en Ti cre - e - ré. —

Estrofas

Con es - te pue - blo — quie - ro a - pren - der. — A - mar a
 Pues es - te a - mor — se - rá muy va - no — si no a - mo a
 1 Dios — es mi de - ber. — Con es - te pue - blo — quie - ro a - pren -
 2 Dios — y a mi her - ma - no. — Pues es - te a - mor — se - rá muy
al Estribillo
 der. — A - mar a Dios — es mi de - ber. —
 va - no — si no a - mo a Dios — y a mi her - ma - no. —

— Tradicional / Traditional

DESPEDIDA / DISMISSAL

Alfredo Feregrino

Sacerdote: ¡Salgamos al mundo en el
 nombre de Cristo!

Priest: Let us go forth rejoicing in the
 name of Christ.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

People: Thanks be to God!

Language In Worship: Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, which is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer* and *Enfleshed*. The biblical readings are from the new *The Women's Lectionary* year W, created by Rev. Dr. Wil Gafney.

© Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution.

* * * * *

GRUPO ARROYO

DIRECTOR DE MÚSICA

Dan Cole

SOLISTAS Y MÚSICOS

Jessica Fichot

Francisco Ruiz

Brandon Turner

PREDICADORA

Susan Russell

Para preguntas o peticiones de Cuidado Pastoral, favor de comunicarse con la oficina de la Rvda. Sally Howard, llamando a su Asistente Administrativa, Ana Camacho al 626.583.2737 o acamacho@allsaints-pas.org

Puede comunicarse también con el Reverendo Alfredo Feregrino, Rector Asociado al 626.583.2713 o aferegrino@allsaints-pas.org

Cada semana ponemos nuestra fe en acción /

Each week we put our faith into action

www.allsaints-pas.org/action

This Week at All Saints *2 Weeks Combined in our Summer Issues*

This Sunday, July 18 - Feast of St. Mary Magdalene

(Join us here: <https://allsaints-pas.org/live-stream/> for the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)



K-5th Grade Children's Chapel

Children K–5th grade join their families at the beginning of the 11:15 a.m. services (the banner is taking the summer off), all children will meet Kelly Erin on the altar steps to move to Children's Chapel. Children will return before communion. Information = **Kelly Erin O'Phelan** at kophelan@allsaints-pas.org.

Eucharist at 11:15 a.m.

Susan Russell preaches. Elizabeth Tatum offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Susan Russell preaches. Grupo Arroyo offers music.

Protocol for Common Sense Risk Reduction for In-Person Worship

- Masks are required at all times — both indoors and outdoors — on the All Saints campus.
- Both outdoor and indoor seating is available for services and communion (bread only) will be served in both locations.
- Our expectation is that those entering the church will be vaccinated (if vaccination is available to them) and masks must be worn by all to protect the most vulnerable.
- Those seated indoors are asked to maintain six feet distance between individuals/households.
- We ask you not enter the campus if you are experiencing any of the following symptoms: fever over 100.4°F or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea or vomiting, diarrhea, or if you have had contact in the last 14 days with someone diagnosed with or suspected to have COVID-19.

Next Sunday, July 25 - Join us here: <https://allsaints-pas.org/>

(The link above includes the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)



K-5th Grade Children's Chapel

Children K–5th grade join their families at the beginning of the 11:15 a.m. services (the banner is taking the summer off), all children will meet Kelly Erin on the altar steps to move to Children's Chapel. Children will return before communion. Information = **Kelly Erin O'Phelan** at kophelan@allsaints-pas.org.

Eucharist at 11:15 a.m.

Alfredo Feregrino preaches. Ruth Ballenger offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Alfredo Feregrino preaches and offers music.

K-5th Grade Updates

Contact Kelly Erin O'Phelan for upcoming opportunities both online and in-person!

Or, if you are looking for support during this time please reach out to Kelly Erin O'Phelan at kophelan@allsaints-pas.org.



Youth Summer Program

- June 11: Youth Game Night [6 pm]
- June 26: Senior High Sunset Hangout [7:30-8:30 pm]
- June 24/25: Green and clean living workshop/ Creating natural fabric dye from food scraps [online, 4-5 pm]
- July 1/2: Green and clean living workshop/ Sewing vegetable grocery bags [online, 4-5 pm]
- July 9: Youth Game Night [6 pm]
- August: Possible camping trip for CYF families, more info to come.
- August 13: Youth Game Night [6 pm]

Youth Group (6th-12th Grade)

Join the Youth Discord server and



stay connect-

ed with All Saints Youth 24/7. Check out the memes channel, share your art or favorite music, get help with homework, join the ongoing debates or just catch up with friends through chat, voice or video chat. For All Saints YOUTH only. Information =



Nina Scherer at nscherer@allsaints-pas.org.

Stay Connected

Monday, July 19 & 26

Monday Meditation Group – Back In-Person!

6:45–8:45 p.m. in the Chapel

Beginners are welcome. Join us for quiet sitting and group meditation, accessible to all. Information = encam@att.net.

Virtual Options for Monday:

Grief and Loss Support Group – 7:00 p.m.

The Grief and Loss Support Group offers opportunities to develop a better understanding of grief and to learn healthy coping skills and share feelings with others who are experiencing loss.

Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Brothers on a Journey – 7:00–9:00 p.m.

Brothers on a Journey is an affinity group for men to share about their lives in a safe and welcoming environment.

Information = Christine Cox at ccox@allsaints-pas.org.

LGBTQ+ Small Group – 7:00–8:30 p.m.

We strive to enhance the journey of faith of the lesbian, gay, bisexual, transgender, queer community through opportunities to foster spiritual and educational growth, social interaction, political advocacy and pastoral care. Email Christine Cox at ccox@allsaints-pas.org for access details.

Tuesdays, July 20 & 27

Centering Prayer – 7:00–7:45 p.m.

Centering Prayer is a meditation practice that is centered in the contemplative Christian tradition.

<https://allsaints-pas.org/more/pastoral-care/centering-prayer/>

Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Wednesdays, July 21 & 28

Talking Circle – 10:30 a.m. on the Quad Lawn

Join us for an hour of conversation and community as we share stories and reflect on the journey of re-entering our in-person common life at All Saints.

Noonday Prayers & Prayers of Healing

12:00–12:30 p.m.

Link: <https://allsaints-pas.org/noonday-prayers/>

Join us for this weekly opportunity to come together in prayer for each other, for our nation and for our world. Information = Debbie Daniels at ddaniels@allsaints-pas.org.

Recovery Eucharist Meets 1st and 3rd Wednesday at 6 p.m.

The Recovery Eucharist is designed for those recovering from any addiction and for those who support them in their recovery.

Upcoming dates: July 21, August 4 & 18

Link to join: <https://us02web.zoom.us/j/87551078462>

Meeting ID: 875 5107 8462

Prayer in the Taizé Style of Worship



Taizé worship is quiet and reflective. It can be both peaceful and joyful, including simple songs and chants in different languages, readings, silences and prayers.

Our hymns are sung over and over as a prayer of the heart. The focus of Taizé is on Christ and the cross, reconciliation, and prayers for the suffering throughout the world.

During the current shelter-in-place, the All Saints Taizé Community is offering worship virtually. Each Thursday night at 6:00 p.m. we will release and together watch a video service on our Facebook page at <http://facebook.com/ASCTaize>. The services will remain

on the Facebook page, so you may visit at any time.

You also can get a list of our videos at <http://allsaints-pas.org/more/taize>.



20/30's Summer Social

Sunday, July 18 , 2:30 – 4:00 p.m.

All 20/30's are warmly invited to a summer social at the
Congregation Ale House, 300 S Raymond Avenue in Pasadena.
We are meeting under the covered patio for libations around 2:30 p.m.
Appetizers are on us!

Please RSVP (or email if you have questions) to 2030allsaints@gmail.com.

Circle of Life Group- Virtual meeting

Sunday, July 25 , 2:30 – 4:00 p.m.

Many of face the joys and challenges of having aging parents. Circle of Life is for any care giver who needs support and resources in taking care of their loved ones or in a time of mourning their loss. **Frank Cunningham** leads. All are Welcome!

Join Zoom Meeting:

<https://us02web.zoom.us/j/5832058761?pwd=K2VseDZHaXhFRUVtS0FRWXA2RTUxQT09>

Meeting ID: 583 205 8761 ✦ Passcode: 447464

A Celebration of the Life of Mark Edwards

Monday, August 16, 10:30 a.m.
at All Saints Church

Join us as we celebrate the life of this extraordinary man.
A reception will follow at the church.

Memorial gifts may be made in Mark's name to:

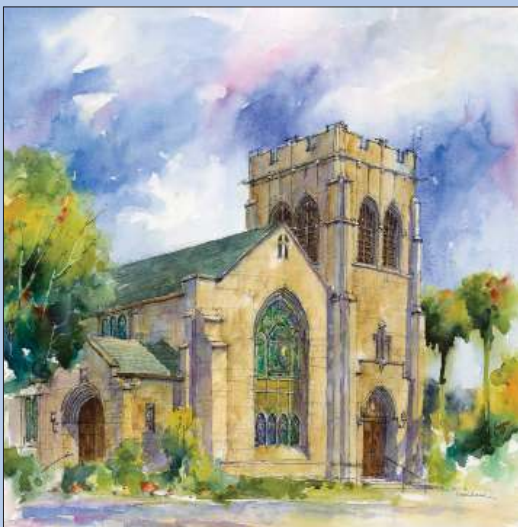
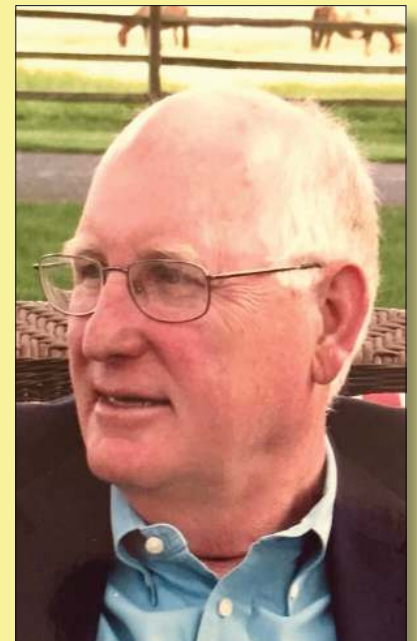
The Los Angeles Master Chorale

<https://lamasterchorale.org/support>

or

Polytechnic School

<https://www.polytechnic.org/giving>



Your Generosity Makes the Difference

Your generosity to All Saints Church is inspiring – and so very important.

At such a time as this – as over the summer our community gathers in person on Sunday mornings and looks forward eagerly to Homecoming Sunday – we thank you for your financial support of All Saints Church. If you have not yet done so, please join the many individuals and families who have pledged by making your own pledge now, using the “Donate” button on our website. You will help ensure that All Saints Church continues to be a beacon of hope and light, and a community that is safe and welcoming to all.

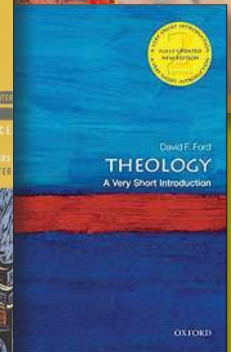
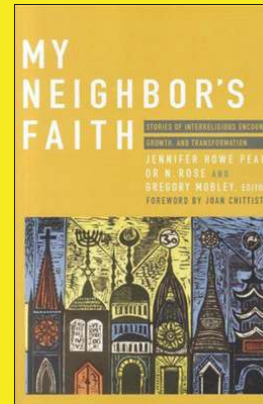
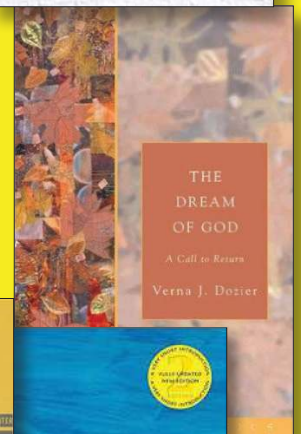
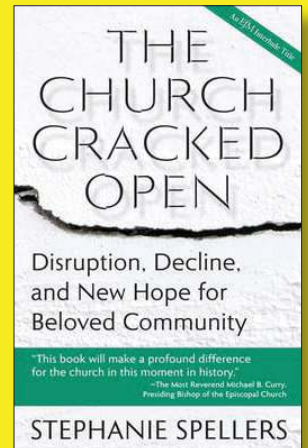
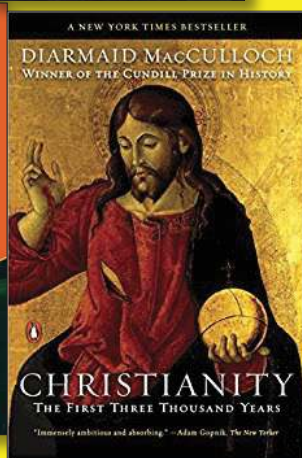
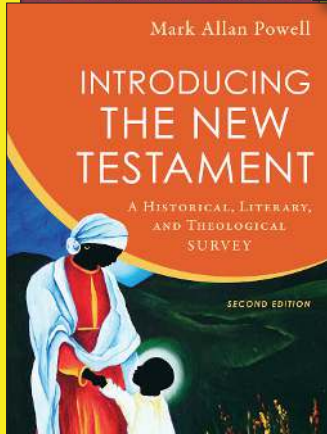
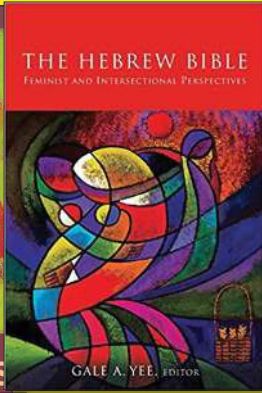
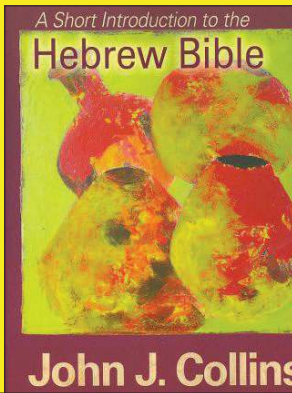
For assistance of any kind with your giving, please contact **Terry Knowles**, our Director of Giving & Stewardship, at tknowles@allsaints-pas.org.

Looking Ahead

Events & Opportunities

Education for Ministry: A Unique Small Group Experience

Theologian Karl Barth advised “to take your Bible and take your newspaper, and read both.” EfM will help you dig deeper into the Christian faith. Learn about church history, theological ideas and reflect on connecting faith with life experiences. We guarantee to stretch your imagination and open a new world of insights as you probe scripture and tradition. It is held in a small group setting that links faith with everyday life. EfM is for lay persons. It is not a process leading towards ordination, though some do continue on in that ministry. It is more about discerning where our daily life and the things we do form our ministry to the world around us.



Classes begin in September. Registration is limited.

Visit our website:

<https://allsaints-pas.org/ministries/education-for-ministry/>
or the EfM website for more info and sample lessons:

<http://efm.sewanee.edu/>

Information = Gary Leonard at tofr@pacbell.net

Upcoming Sundays



Sunday, August 1

Eucharist at 11:15 a.m.

Mike Kinman preaches. Elizabeth Tatum offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Mike Kinman preaches. Alfredo Feregrino offers music.

Sunday, August 8

Eucharist at 11:15 a.m.

Sally Howard preaches. Kyla McCarrel offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Sally Howard preaches. Grupo Arroyo offers music.

